POLNISCH !

Information om tillfälleslistil at guide turister i Östrig

Vägledar os over Deres besø g i Wien og tilføder os i den forbindelse at henvise til følgende:
Turistguider er ifølge den europæiske standard CEN 13809 punkt 2.3.5 personer, der guider besøgende på det ønskede sprog, og som fremviser og fortæller om kulturel og naturlig arv i et område. Der øder som regel over områdespecifikke kvalifikationer, der normalt defineres og eller anerkendes af delokale myndigheder.

Udevelsen af erhvervet som turistguide i Østrig tilkommer primært autoriserede turistg uider, som har en omfattende uddannelse, og som har aflagt en "diplomprøve, der kvalificerer til gopæven.
Guidetjenester, som midlertidigt og i visse tilfælde udføres af turistfærere fra EU-medlemslande, som ifølge deres lokale retsforskrifter også er berettigede til at udføre sådanne tjenesteydelser, (mindst to års autorisation som turistguide inden for de sidste 10 år eller bevis for at opfylde de lovmæssige kvalifikationskrav til arbejdet som turistguide i hjemlandet!) kræver skriftlig bekræftelse (notification) fra de lokale myndigheder (Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit), for udførelsen af den første tjenesteydelse i Østrig finder sted. Bekræftelsen fra overnævnte ministerium skal medbringes ved guiding og forevises myndighederne på forlangende.

Den, der guider trods manglende tjenestekort, altså uden autorisation hhv. bekræftelse fra de lokale myndigheder, straffes hårdt ifølge næringsloven (bøder op til € 3.600,- i hvert enkelt tilfælde) og i givet fald retslig forfølg else ifølge loven mod illoyal konkurrence.

KORT INFORMATION OM VILLKOREN FÖR GUIDNING I ÖSTERRIKE

Vägledar oss åt ert besök i Wien, tillåter oss emellertid att påvisa följande:
Enligt EUnorm CEN 13809 punkterna 2.3.5 definieras yrket guide som personer, vilka förmedlar ett geografiskt områdes kulturella och naturliga arv för besökande på det av dessa önskade språket. Dessa personer förfogar över en för området i fråga speciell kvalifikation, vilken enhäll ts och erkänts av handhavande myndighet.

-Utövandet av guideyrket får i första hand ske av guide r, vilka erhållit en omfattande utbildning och vilka därefter avlagt en statlig guideexamen.

- Vidare får tillfälliga tjänster utföras av guider från EU-medlemsstater, vilka på grund av sina lokala bestämmelser är berättigade att utföra dessa tjänster(minst två års verksamhet som auktoriserad guide inom de tio sista åren). Tillstånd måste i detta fall genom notificering hämtas hos den berörda myndigheten (Bundesministerium fuer Wirtschaft und Arbeit in Wien).Detta av BMWA utställda tillstånd skall medföras vid utövandet av guidetjänster och vid uppmaning uppvisas för myndigheters kontrollorgan.

-Personer, vilka utan auktorisering eller notificering av ovan nämda myndighet utövar guideyrket hotas enligt yrkeslagen av bötesstraff uppgående till € 3.600 vid varje enskilt arbetstillfälle, och i värsta fall av ett civilrättsligt förfarande enligt lagen om det illaten konkurrens.

Σύντομες πληροφορίες σχετικά με την διενέργεια ξεναγήσεων στην Αυστρία

Είμαστε ευτυχείς γιατην επίσκεψη σας στη Βιέννη, επιτρέψτε μας σχετικάνα σας επισημάνουμε τα παρακάτω:

Ξεναγοί είναι, σύμφωνα με τον ορισμό της Ευρωπαϊκής Οδηγίας CEN 13809 Παρ. 2.3.5, άτομα που καθοδηγούν τους επισκέπτες στη γλώσσα της επιλογής τους, εμπνεύσουν την πολιτιστική και φυσική κληρονομιά μιας περιοχής και που κανονικά διέθετων εξειδικευμένη πιστοποίηση της γνώσης της περιοχής , η οποία συνήθως εκδίδεται καιή αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές.

Η άσκηση του επαγγέλματος του ξεναγού σ' στην Αυστρία επιτρέπεται μόνο σε νομικά κατοχυρωμένο νομο ξεναγούς που έχουν φέρει σε πέρας την ανάλογη εκπαίδευση και συμμετέχουν σε επιτυχώς στη κρατικές εξετάσεις.

Η περιστασιακή ή προσωρινή προσφορά υπηρεσιών ξεναγήσης από ξεναγούς που προέρχονται από Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και που βάσει των νομικών διατάξεων της χώρας τους είναι εξουσιοδοτημένα να προσφέρουν τέτοιες υπηρεσίες (τουλάχιστον δύο χρόνια όλεις ξεναγήσεις τα τελευτάιο δέκα χρόνια ή εκπλήρωσή των προϋποθέσεων δόκησης του επαγγέλματος στην πατρίδα τους), απαιτεί προ της πρώτης προσφοράς υπηρεσιών στην Αυστρία μια γραπτή γνωστοποίηση (πιστοποίηση) στις αρμόδιες αρχές (Υπουργείο Οικονομικών και Εργασίας στη Βιέννη). Την εκδόδομενη βεβαιωση του Υπουργείου πρέπει να την φέρουν μαζί τους κατά τη διάρκεια της ξεναγήσης και είναι υποχρεωμένοι να την επιδεικνύουν αν τους ζητηθεί από τα υπαλλήλους αλλά γιους.

Όπου σε αναφέρθηκε, δηλαδή άνευ εξουσιοδότησης τουλάχιστον βεβαίωσης από τις αρμόδιες αρχές, προσφέρει υπηρεσίες ξεναγού, υπόκειται σύμφωνα με την νομοθεσία σε ακριτικές κυρώσεις (πρόστιμα μέχρι € 3.600 - γιανεκάθε περίπτωση) και σε άλες τις περιπτώσεις (παν νική διωξη βάσει του Αστικού Κώδικα σύμφωνα με τις διατάξεις γιαοιθέμα τα ανταγωνισμό.

Information om tillfälleslistil at guide turister i Östrig

Vägledar os over Deres besø g i Wien og tilføder os i den forbindelse at henvise til følgende:
Turistguider er ifølge den europæiske standard CEN 13809 punkt 2.3.5 personer, der guider besøgende på det ønskede sprog, og som fremviser og fortæller om kulturel og naturlig arv i et område. Der øder som regel over områdespecifikke kvalifikationer, der normalt defineres og eller anerkendes af delokale myndigheder.

Udevelsen af erhvervet som turistguide i Østrig tilkommer primært autoriserede turistg uider, som har en omfattende uddannelse, og som har aflagt en "diplomprøve, der kvalificerer til gopæven.
Guidetjenester, som midlertidigt og i visse tilfælde udføres af turistfærere fra EU-medlemslande, som ifølge deres lokale retsforskrifter også er berettigede til at udføre sådanne tjenesteydelser, (mindst to års autorisation som turistguide inden for de sidste 10 år eller bevis for at opfylde de lovmæssige kvalifikationskrav til arbejdet som turistguide i hjemlandet!) kræver skriftlig bekræftelse (notification) fra de lokale myndigheder (Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit), for udførelsen af den første tjenesteydelse i Østrig finder sted. Bekræftelsen fra overnævnte ministerium skal medbringes ved guiding og forevises myndighederne på forlangende.

Den, der guider trods manglende tjenestekort, altså uden autorisation hhv. bekræftelse fra de lokale myndigheder, straffes hårdt ifølge næringsloven (bøder op til € 3.600,- i hvert enkelt tilfælde) og i givet fald retslig forfølg else ifølge loven mod illoyal konkurrence.

EEN BEKNOPT OVERZICHT OM TRENT HET GIDS TURISTEN I OSTENRIJK

Wij verheugen ons op uw bezoek aan Wenen, maar zien ons genoodzaakt u in dit verband op het volgende attent te maken:

stadsgidsen zijn volgens de definitie van de Europese norm CEN 13809 punt 2.3.5 personen, die bezoekers in de taal van hun keuze rondleiden, de kulturele en specifieke bezienswaardigheden van een gebied tonen en uitleggen, en normaal er beschikken over een speciaal diploma, dat door de daarvoor verantwoordelijke instantie wordt uitgegeven en erkend.

Het uitoefenen van het beroepa ls gids in Oostenrijk is enkel toegestaan aan daarvoor bevoegde personen, de een veel omvattende opleiding hebben genoten en een staatsexamen hebben moeten afleggen.

Voor het tijdelijk uitoefenen van het beroep als (stads)gids in Oostenrijk door (stads)gidsen uit andere EU-landen, die ook op basis van de plaatselijke wetteljke voorwaarden bevoegd zijn zulke diensten te verrichten (een beroepsbeid als gids van minimaal 2 jaar binnen de afgelopen 10 jaar of een wettelijk diploma als gids in het land van herkomst!), is vóór het verrichten van de eerste dienstverlening in Oostenrijk een schriftelijke verklaring (ratificering) van de betreffende instantie (en dat is het Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit in Wien) noodzakelijk. Dit attest, uitgegeven door het BMWA, dient u tijdens uw rondleiding bij u te hebben en, indien gewenst, aan de officiële controle instanties te tonen.

Degene die onbevoegd, m.a.w. zonder toestemming resp. bevestiging van de betreffende instantie, als gids werkzaam is, riskeert volgens de arbeidswet strenge strafmaatregelen (een geldstraf tot € 3.600,– per overtreding) en in ieder geval een civielrechtelijke procedure volgens de wet tegen oneerlijke concurrentie.

奥地利导游可行程简明指南

欢迎您到维也纳旅游，我们在此向您的介绍一下有关导游的一些规则。

根据欧盟条例CEN 13809第 2.3.5条所定，导游是拥有某项特殊知识和资格的人才，他们以客人指定的语言带领客人参观并为其讲解一个地区的文化、自然景观，通常的内容是由官方认可并确定的文字。

导游职业在奥地利是由官方统一管理的行业。在取得导游资格安过系统广泛的教育和训练。只有通过严格的国家统一考核的合格者，才能实现导游的职业。

欧盟其他国家的导游，在自己的国家获得导游资格，但是由政府指定的在奥地利实践导游的职业（在过去的十年中至少有两年的法导游实践经验者），必须事先向奥地利有关官方（维也纳联邦经济和劳动部）提出书面申请（通知），收到BMWA颁发的证明后才能开始导游。导游的证明随时携带在文，以便有关监督官方的检查。

非法、无证导游，按有关官方法规者，将根据行业法规予以制裁（每案罚款 3600欧元），情况严重的非法导游者将被追究民事法律责任。

ออสเตรียเกี่ยวกับไกด์นำเที่ยวในออสเตรีย

เราขอต้อนรับการมาเยือนของท่านสู่เวียนนาของท่าน และขอแจ้งให้ทราบโดยทั่วกันดังต่อไปนี้

-ไกด์นำเที่ยว ตามคำจำกัดความของมาตรฐานยุโรปCEN 13809 ซึ่งเกี่ยวกับรูปศพ.ศที่ 2 3.5 และ 5 หมายถึง บุคคลผู้นำเที่ยว ตามภาษาที่นักท่องเที่ยวเลือก ให้ชมและกล่าวถึงความงามทางธรรมชาติและวรรณคดีของพื้นที่นั้นๆ ไกด์นำ เที่ยว ปกจะต้องมีคุณสมบัติ ตามที่ นายจ้างและผู้ดูแลสมบัติ และมีใบรับรองการฝึกอบรมของพื้นที่

-ไกด์นำ เที่ยวในประเทศออสเตรีย ต้องมีใบอนุญาต โดยการได้มาซึ่งใบอนุญาตนี้ นต้องผ่านการสอบของการสอบราบาดวิชาชีพ

-การนำเที่ยว โดยไกด์นำเที่ยวจากประเทศในสหภาพยุโรป โดยที่ไกด์นำเที่ยวมีใบอนุญาตจากประเทศของตนแล้วเท่านั้น (มีใบอนุญาตนำเที่ยว นานอย่างน้อย 2 ปี ในช่วงเวลา 10 ปีที่ผ่านมา หรือ มีหลักฐานแสดงความสามารถอย่างดี เช่น ความถนัดทางภาษาจากประเทศของตน) สามารถกระทำได้เป็นการชั่วคราวในขณะนี้ และเป็นการยินยัน ต้องส่งใบรับรองเป็นลายลักษณ์อักษร จากเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้อง (กระทรวงเศรษฐกิจและแรงงาน กรุงเวียนนา) ไกด์นำ เที่ยว ควรต้องนำ ใบรับรองที่ กระทรวงดังกล่าวให้ นี้ ติดตัวไปด้วยทุกครั้ง ที่ นำ เที่ยว และสามารถแสดงเจ้าหน้าที่ได้ เมื่อมีการขอดูใบอนุญาต

-โทษที่ไม่มีใบอนุญาตนำเที่ยวรวมเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องแล้วนำเที่ยวจะได้รับโทษปรับ ค่าธรรมเนียม(โทษปรับถึง 3600 ยูโร ในแต่ละกรณี) นอกจากนี้ ยังถูกดำเนินการฟ้องคดีแพ่ง ต่อไปเมื่อจากการทำผิดกฎหมายด้านในอนุญาต

オーストリアにおける観光ガイド業務の許可可についてのインフォメーション

ウィーンへようこそ。
現地における観光案内規制についてご案内いたします。

－ＣＥＮ基準 **13809 2.3.5**による定義に従い、観光ガイド（観光案内士）とは、観光客に対し、その選択による言語を用いて特定地域の文化及び自然遺産を説明する者であり、該当地において定義される資格を有し、当地当該行政機関による資格認可を受けた者とする。

－オーストリアにおける観光ガイド業務の実践は、原則として、広範囲にわたる教育課程を修了した上で国家資格試験に合格した者のみ取得できる営業権を有する観光ガイドだけが行うえます。

－暫定的、または一時的に、 ＥＵ加盟国からの、その出身国における法律によって同等なサービスを提供する資格を有する者（最近 **10**年間の内 最低 **2**年間にわたって観光ガイド資格を有する、または出身国における法的な観光ガイド有資格者！）がガイディング実行う場合には、オーストリア国内での提供のサービスを提供する前にあらかじめ当地当該行政機関（オーストリア連邦経済労働省/ウィーン）に書面での届出（通知）をする必要があります。
オーストリア連邦経済労働省/ウィーン＝ＢＭＷＡ（**Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit**）によって交付された証明書は、ガイド業務の際必ず常時携帯し、公式監視機関等から要請があった時は提示されなければなりません。

公式の許可可を受けずに、すなわち無資格で、または当地当該行政機関の証明書を持たずに観光ガイド業務の実践を行うものは、営業条例により厳しく罰ちされ（その都度３千６百ユーロ以下の罰金が科せられます）、更に不正競争防止法により民事法上 罰に問われます。

오스트리아에서의 가이드 서비스 허용 지침

비인 방문을 환영합니다.다음 안내를 숙지해 주시기 바랍니다 :
- 유럽규정 CEN 13809, **2.3.5** 항의 정의에 의하면 가이드는 방문객들을 자신이 선택한 언어로 안내하고,한 지역의 문화 ,자연유산을 설명하며 ,중요한 것으로 당국으로부터 발행되거나 인정되는 해당분야 특유의 자격을 소지한 사람을 말합니다 .
- 오스트리아에서 가이드 서비스를 행하려면 기본적으로 광범위한 직업교육을 수료하고 국가 주재 가이드시험에 합격하여 영업자격을 소지하여야 합니다.
- 자국의 법규정(최근 10년 이내에 최소 2년간 가이드자격을 소지하였거나, 본국의 법에 따라 가이드 자격증명을 이행한 사람)에 따라 가이드 자격을 소지한 **EU** 회원국의 가이드가 경우에 따라 ,혹은 일시적으로 오스트리아 내에서 가이드서비스를 행하려면 첫 가이드 서비스를 개시하기 전에 당국 비인의 경제노동부에 서면신고(공식통보) 를 반드시 해야 합니다 그는 경제노동부에서 발부받은 증명서를 가이드 서비스를 행할 때 소지하여야 하며 해당 감독기관이 요구할 시에는 이를 제시하여야 합니다 .
- 해당 당국의 증명서나 자격증없이 가이드 서비스를 행하는 이에게는 영업규정에 의거하여 엄중한 제재조치 (1건마다 최고 3600유로 벌금)가 개시되 경우에 따라 불공정 경쟁 방지법에 의거한 민사상 소추를 받게 됩니다 .

Wirtschaftskammer Wien
Fachgruppe der Freizeitbetriebe
☎ (+43 1) 514 50 4211
office@freizeitbetriebe-wien.at
www.freizeitbetriebe-wien.at/guides

austriaguides www.guides-in-wien.at
☎ (+43 1) 786 24 00
www.wien.info → guides

WKO WIRTSCHAFTSKAMMER WIEN Die Freizeitbetriebe
Impressum:
Fachgruppe Wien der Freizeitbetriebe
Wirtschaftskammer Wien
A-1040 Wien, Lothringerstraße 4
www.freizeitbetriebe-wien.at

austriaguides staatlich geprüft

Information
zum Beruf Fremdenführer

Information about the profession tourist guide

KURZINFORMATION ÜBER DIE ZULÄSSIGKEIT VON FREMDENFÜHRUNGEN IN ÖSTERREICH

Wir freuen uns über Ihren Besuch in Wien, erlauben uns aber in diesem Zusammenhang auf folgendes hinzuweisen:

- Fremdenführer sind nach der Definition der Europäischen Norm CEN 13809 Punkt 2.3.5 Personen, die Besucher in der Sprache ihrer Wahl führen, das kulturelle und natürliche Erbe eines Gebiets erläutern und normalerweise über eine gebietsspezifische Qualifikation verfügen, die üblicherweise von der zuständigen Behörde ausgegeben und/oder anerkannt wird.

- Die Ausübung des Fremdenführerge werbes in Österreich steht primär gewerberechtlich befugten Fremdenführern zu, die eine umfassende Ausbildung erhalten und eine staatliche Fremdenführerprüfung abgelegt haben müssen.

Die fallweise und vorübergehende Erbringung von Fremdenführerleistungen durch Fremdenführer aus EU-Mitgliedsstaaten, die auch auf Grund ihrer lokalen Rechtsvorschriften berechtigt sind, solche Dienstleistungen zu erbringen (mindestens zwei Jahre Fremdenführer-Berechtigung innerhalb der letzten 10 Jahre oder Erfüllun g eines gesetzlichen Fremdenführer-Befähigungsnachweises im Heimatland!), erfordert vor Erbringung der ersten Dienstleistung in Österreich einer schriftlichen Anzeige (Notifizierung) bei der zuständigen Behörde (Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit in Wien). Die vom BMWA ausgestellte Bescheinigung müssen Sie bei Ihrer Führung mitführen und behördlichen Überwachungs-Organen auf Verlangen vorweisen.

Wer unbefugt, also ohne Berechtigung bzw. Bestätigung durch die zuständige Behörde, als Fremdenführer tätig ist, unterliegt nach der Gewerbeordnung strengen Strafsanktionen (Geldstrafen bis € 3.600,-- in jedem Einzelfall) und allenfalls einer zivilrechtlichen Verfolgung nach dem Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb.

INFORMATION ABOUT THE SPECIFIC LEGAL REQUIREMENTS CONCERNING TOURIST GUIDING IN AUSTRIA

Welcome to Vienna. Thank you for choosing our city as your destination. To make sure you and your group enjoy a trouble-free stay we would like to draw your attention to the specific legal requirements concerning tourist guiding in Austria.

By EU definition (Norm CEN 13809, paragraph 2.3.5) tourist guides are professionals whose role is to guide groups or individuals in order to show and interpret with expertise the cultural and natural heritage of a city, an area or a country. As a general rule, they have to acquire a certificate of competence usually awarded by, and or approved of, a national or local authority.

In Austria, tourist guides exercise a regulated trade, e.g. generally, only tourist guides who have acquired a certificate of competence through a state-controlled qualifying examination and are registered with the local authorities are authorized to practise the activities of the profession a nd conduct commercial tours.

Tourist guides from EU member states may temporarily conduct tours in Austria under the condition that they have acquired an equivalent qualification in their home country, e.g. they have either worked as a tourist guide for a period of two years within the last ten years or they are certified guides in their country of residence. Furthermore, they must have notified in writing the local Austrian authorities, e.g. the Austrian Federal Ministry of Commerce and Labour in Vienna before commencing conducting tours. The certificate (temporary trade licens e) issued by the Federal Ministry must be kept at all times while conducting a tour and must be procured upon request.

Conducting commercial tours in Austria without a valid trade license is a legal offence and can be fined up to EUR 3,600. In special cases, unauthorized guiding can entail criminal prosecution according to the Laws against Unfair Competition.

INFORMATION CONCERNANT LES SERVICES DE GUIDE TOURISTIQUE AN AUTRICHE

Nous nous réjouissons de votre visite à Vienne! Nous souhaitons cependant attirer votre attention sur les points suivants :

- Conformément à la définition de la norme européenne CEN 13809 Point 2.3.5, un guide touristique est une personne qui conduit une visite dans la langue choisie par les visiteurs et interprètant le patrimoine culturel et naturel d'une aire géographique déterminée. Cette personne a normalement une qualification spécifique pour guider sur ce territoire, généralement délivrée l'ou reconnue par les autorités compétentes du pays.

- L'exercice de la profession de guide touristique en Autriche est réservé en premier lieu aux guides touristiques en possession d'un permis officiel conforme à la loi sur les professions, devan t pour cela avoir suivi une formation approfondie et passé avec succès un examen national de guide touristique.

- Toute prestation temporaire ou occasionnelle des services de guide touristique par un guide touristique d'un Etat membre de l'UE autorisé à exercer cette même profession conformément à la loi de son Etat (s'il a exercé cette profession dans l'Etat membre d'établissement pendant au moins deux années au cours des dix années qui précèdent, ou s'il possède les qualifications de guide touristique requises officiellement dans l'Etat membre d'origine!) exige préalablement à toute prestation en Autriche une déclaration officielle écrite (notification) auprès de l'autorité compétente (Ministère de l'économie et du travail – Bundesministeriu m für Wirtschaft und Arbeit – à Vienne). Le prestataire s'engage à porter sur lui lors de la prestation de ses services le document délivré par le Ministère et à le présenter à la demande des organes de contrôle officiels.

- Toute personne agissant illégalement en tant que guide touristique, sans permis ou confirmation des autorités compétentes, encourra conformément à la loi sur les professions de sévères sanctions (jusqu'à € 3.600,- par infraction) et le cas échéant des poursuites judiciaires pour infraction à la loi sur la concurrence illicite.

BREVI INFORMAZIONI SULLA AUTORIZZAZIONE A SVOLGERE ATTIVITÀ DI GUIDA TURISTICA IN AUSTRIA

Gentili Signore e Signori, siamo lieti per la Vostra visita a Vienna, ma ci permettiamo di farVi presente per quanto riguarda la autorizzazione a svolgere attività di guida turistica in Austria, quanto segue:

- Secondo la definizione della Norma Europea CEN 13809, punti 2.3.5 le guide turistiche sono persone che illustrano ai visitatori nella loro lingua i valori culturali e naturali di un Paese. L e stesse possseggono abitualmente sulle locali là dove esse operano, una preparazione specifica che viene attestata dalla autorità austriaca preposta.

- All'esercizio della attività di guida turistica in Austria sono autorizzate a norma del diritto aziendale, solo guide che hanno ricevuto una vasta preparazione professionale specifica e conseguentemente superato un esame statale.
La attività temporanea in Austria da parte di guide turistiche di uno Stato membro dell' Unione europea, è solo possibile a condizione che dette persone posseggano da almeno 2 anni un patentino di guida turistica autorizzata nel loro Paese, rilasciato negli ultimi 10 anni, oppure un autorizzazione ufficiale come guida turistica nella loro patria, che le abilti per questa attività a norma delle leggi di quel Paese.
Prima di svolgere il primo servizio come guida in Austria, è richiesto il notificarsi per iscritto alla autorità competente (Ministero federale dell' economia e lavoro di Vienna). I l certificato rilasciato to da quel Ministero deve essere portato con sé della guida e presentato a richiesta agli organi di controllo.

Chi opera senza autorizzazione o attestazione c.ित्ते abusivamente - è passibile di sanzione penale secondo il Regolamento in materia di professioni e mestieri (per ogni infrazione le ammende sono fino a € 3.600,00), quanto meno di un procedimento civile a norma della legge contro la concorrenza sleale.

BREVE INFORMACIÓN SOBRE EL PERMISO PARA EFECTUAR VISITAS GUIADAS EN AUSTRIA

Su visita en Viena nos complace, no obstante nos permitimos al mismo tiempo señalarle lo siguiente :

- Según la definición de la Norma Europea CEN 13809, artículo 2.3.5, se reconoce como Guías locales de Turismo a aquellas personas que guían en el idioma escogido, que enseñan y describen el legado cultural y natural de una región y que normalmente poseen una específica calificación profesional sobre esa región, la cual usualmente es otorgada y/o reconocida por las autoridades competentes.

- El ejercicio de la profesión de Guía local de Turismo en Austria está permitido en principio a aquellos guías que son oficialmente acreditados por la industria turística, los cuales para ello deben haber cursado una extensa formación profesional y aprobado un examen estatal para la profesión de Guía de Turismo.

Para poder realizar puntual o temporalmente visitas guiadas por guías de otros países de la Unión Europea que estén en posesión de un permiso para el ejercicio de tal servicio según sus leyes locales (permiso de Guía local de Turismo durante un mínimo de dos años en el transcurso de los últimos diez años, o acreditación legal correspondiente en el país de origen), se requiere una notificación por escrito de la autoridad competente (Ministerio de Economía y Trabajo en Viena) antes de ejercer el primer servicio de visita guiada. Es obligatorio llevar durante las visitas el certificado otorgado por el Ministerio de Economía, el cual debe mostrarse a los órganos de control oficiales si en caso de ser requerido.
Siguiendo las normativas de las leyes de industria y Comercio, toda aquella persona que actúe como Guía local de Turismo sin permiso o certificado de las autoridades competentes, será sancionada con severas multas (de hasta 3.600 euros en cada caso) y asimismo con una eventual demanda judicial por competencia ilícita.

KRÁTKÁ INFORMACE O PŘÍPUSTNOSTI DOPROVODU CIZINCŮ V RAKOUSKU

Těšíme se z vaší návštěvy Vídně. V této souvislosti si vás dovolujeme upozornit na toto:

Průvodci cizinců jsou podle definice Evropské normy CEN 13809 pod 2.3.5. osoby, které provádějí návštěvníky v jazyce jejich volby, které vysvětlují kulturní a přírodené dědictví a určité oblasti, a normálně vlastní specifické kvalifikace. Tyto jsou běžným způsobem vydány příslušným úřadem a – nebo také (tímto úřadem) uznány.

Provozování živnosti průvodci cizinců v Rakousku přísluší v prvé řadě živnostenský opr ávněným průvodcům. Tito dostali široce obsáhlé vzdělání a musell složit státní zkoušky k provozování této činnosti.

Když dojde k případným a náhodným výkonům průvodců z EU-států, kteří je na základě místních právních předpisů vykonávají (nejméně 2 roky oprávnění během deseti let anebo splnění zákonného oprávnění ve vlastní zemi), pak je nutné před první návštěvou Rakouska předložit oznámení (NOTIFIZIERUNG) u příslušného úřadu ve Vídni : BUNDESMINISTERIUM f. WIRTSCHAFT UND ARBEIT. Toto od ministestva vydané ověřování musíte mít při provádení návštěvníků se sebe a na požádání kontrolních orgánů jim předložit.

Kdo nepovoleně, t. zn. bez oprávnění respt. potvrzení příslušným úřadem provozuje činnost průvodce cizinců, podléhá podle živnostenského řádu příslušným postihům (až do EURO 3.600 v jednotlivých případech) a v každém případě podléhá civilně právním postihům podle zákona o nekalé soutěži (konkurenci).

KRATKA INFORMACIJA O DOPUŠČANJU TURISTIČNIH VODENJ PO AVSTRIJI

Veselimo se vašega obiska na Dunaju, vendar dovolite, da vas v zvezi z njim opozorimo na naslednje:

Turistični vodiči so po definiciji Evropske norme CEN 13809 - točke 2, 3, 5 - osebe, ki vodijo obiskovalce v jeziku njihovega izbora, kaže osvetljevaju kulturno i naravno dediščino določenega področja in v normalnem primeru razpolagajo z za specifično področje pridobljeno kvalifikacijo, kijo običajno odobrijo oziroma priznaja za to specifično področje pristojni urad.

Izvajanje dejavnosti turističnega vodenja v Avstriji je po določilih o obrtnem pravu primarno v pristojnosti podstaročnih turističnih vodičev, ki si potrebno znanje pridobijo z obširnim izobraževanim šolanjem in morajo opraviti državni izpit za turistično vodenje.

Za občasno in od posameznih primerov odvisno izvajanje storitev turističnega vodenja, ki ga opravijo vodiči iz držav članic Evropske unije - ti morajo biti tudi z ozirom na lokalne pravna določila svoje države upravičeni opravljati take dejavnosti vodenja (najmanj 2e dvelet) trajajče dovujeno izvajanje teh dejavnosti v obdobju zadnjih deseih let ali izpolnjevanje zakonsko določenega dovoljenja za izvajanje turističnih vodenj v vodičev - domačih držav) – je potr ebna pred opravljanjem prvega vodenja v Avstriji pismena prijava (notifikacija) pri pristojnem avstrijskem državnem organu (Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in delo na Dunaju (Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit in Wien) izdano dovoljenje morate imeti pri vašem vodenju pri sebi in ga morate na zahtevo predložiti državnim kontrolnim organom.

Kdor prepovedano izvaja turistično vodenje, torej brez državnega pooblastila za vodenje oziroma brez dovoljenja pristojnega organa, zapade po določilih za izvajanje obrtniških dejavnosti v Avstriji strogim sankcijam za prekrške (deset kazni v višini do 3.600 evrov za vsak posamezni primer) in je poleg tega v določenih primerih izpostavljen civilno pr avnemu pregonu po zakonu o izvajanju nepoštenega obtnega tekmovanja.

RÖVID INFORMÁCIÓ AZ IDEGENVEZETÉS AUSZTRIAI ENGEDÉLYEZETTSÉGÉRŐL

Nagyon örülünk az Önök bécsi látogatásának! Ezzel kapcsolatban a kö vetkezőkre szeretnék felhívni szíves figyelmüket:

Az idegenvezetők a CEN 13809-es európai norma 2. 3. 5. pontja értelmében azon személyek, akik a látogatókat azok tetszése szerint nyelven vezetik, egy terület kulturális örökségét, természeti adottságait elmagyarázzák és átadják egy bizonyos területre vonatkozó minősítéssel rendelkeznek, amelyet az illetékes hatóság ad ki (vagy elismer).

Az idegenvezető szakmát Ausztriában alásoszban az iparjog értelmében elismert személyek üzhetik, akik részletes kiképzésben részesültek és lete tték az állami idegenvezető vizsgát.

Az Európai Unió tagállamainak polgárai, akik esetenként, illetőleg szen idegenvezető tevékenységet folytatnak, és erre saját államuk jogi előírásai értelmében jogosultak (legalább két évnyi idegenvezető jog osultság az elmúlt tíz év során vagy pedig saját államuk törvényei által előírt idegenvezető jogo sultság), első austriai tevékenységük előtt kötelesek ezt az illetékes hatóságnál írásban bejelenteni (Bécsben a Gazdasági és Munkaügyi Szövetségi Minisztérium – Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit). A Gazd. és Munk. Szám. Által kiállított igazolványt az idegenvezető köteles a vezetések során magánál tartani és az ellenőrzést gyakorló hatósági közegeknek – ha kívánják – felmutatni.

Aki jogosulatlanul, illaz illetékes hatóság által kiállított igazolvány nélkül idegenvezetőként dolgozik, az az ipartörvény értelmében eseterként 3.600 €-ig terjedő pénzbüntetéssel sújtható, ill. tisztességtelen versenymiatt polgári jogi e ljárást is kockázt.

INFORMACIA O POVOLENÍ VYKONÁVAŤ ČINNOSŤ TURISTICKÉHO SPRIEVODCU V RAKÚSKU

Tešíme sa, že ste navštívili Viedeň, ale súčasne si dovolujeme Vás upozorniť na nasledujúcu skutočnosť:

- Turistickí sprievodcovia sú podľa definície európskych noriem CEN 13809 čísio 2.3.5 osoby, ktoré sprevádzajú návštevníkov nimi zvolenou rečou, vysvetľujú kultúrne a prírodné dedičstvo istej oblasti a za normálnych okolností majú špeciálnu kvalifikáciu, ktorú prideľuje a uznáva príslušný úrad.

- Vykonávať živnosť turistického sprievodcu v Rakúsku sú oprávnení predovšetkým turistickí sprievodcovia, ktorí musia absolvovať patričné vzdelanie a zložiť štátnu skúšku turistického sprievodcu.

- Elite pred prvým vykonávaním tejto činnosti v Rakúsku je potrebné, aby sa turistickí sprievodcovia z Členských štátov Európskej Únie, ktorí v Rakúsku túto činnosť príležitostne alebo prechodne vykonávajú, ajkeď na základe kriteriných predpisov by boli oprávnení túto činnosť vykonávať (t.j. vlastnia oprávnenie vykonávať činnosť turistického sprievodcu minimálne 2 roky v priebehu posledných 10 rokov; alebo vlastnia preukaz o oprávnení vykonávať činnosť turistického sprievodcu zo zákona v rodnej krajine), písomne nahlásiť u patričných úradov (t.j. Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit in Wien – Ministerstvo hospodárstva a práce vo Viedni). Potvrdenie vydané ministerstvom hospodárstva a práce musíte pri Vašich sprevádzaniach nosiť pri sebe a na výzvu sa týmto potvrdením preukázať úradným kontrolným orgánom.

- Ten, kto bez oprávnenia alebo bez tohto potvrdenia vykonáva činnosť turistického sprievodcu, sa vystavuje prísnym peňažným sankciám podľa Živnostenského zákona (peňažné sankcie až do výšky 3.600€ pri každom sprevádzaní) a v krajnom prípade občianskoprávnemu stíhaniu podľa zákona o nezákonnej konku rencii.

INFORMACIJA ZA STRANE VODIČE O ZAKONSKIM UVJETIMA ZA VOĐENJE U AUSTRIJI KROATISCH

Dobrodošli u Beč! Veselimo se vašem posjetu.
Dozvolite nam da Vam damo nekoliko uputa u svezi s vođenjem u Beču i Austriji.
-Turistički vodiči su prema definiciji Europske norme CEN 13809, to ba 2.3.5, osobe koje vode posjetioce na jeziku njihovog izbora, koje osvjetljavaju kulturno i prirodno nasje đe jednoga područja i koje raspolažu specifi čim znanj em o tom području. Su to profesijski ili priznaje za to zaduženi organ vlasti.
-Bavljenje obrtom turističkog vodiča u Austriji je u prvom redu dozvoljeno vodi đima koji ovdje imaju prijavljen obrt, koji imaju iza sebe vrlo temeljitu izobrazbu i koji su položili zahtjevan d ržavni ispit za turističkog vodiča.
-Sporadično i privremeno vršenje usluga vođenja u Austriji je dozvoljeno isključivo vođima iz zemalja Europsk e Unije, kojima to imaju pravo po osnovi pravnih propisa svoje zemlje (najmanje dvogodišnji stаž kao vodič i to u zadnjih deset godina ili s punjenje zakonskih uvjeta za sticanje kvalifikacije vođa u svoj domovini), ali TEK NAKON štо su podnijeli pismenu prijavu („Notifizierung") nadležnom organu (Savezno M inistarstvo za gospodarstvo i rad u Beču - Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit in Wien - BMWA). Ovlast koju izdaje Ministarstvo (BMWA) vođi je dužan prili kom vođenja imati uza sebe i na zahtjev pokazati ovlaštenim kontrolorima.
-Tko neovlašteno - „na crno" - dakle bez BMWA dozvole, vrši usluge turističkog vođića, podliježe prema Zakonu o obrtu strogim kaznenim sankcijama (nov čana kazna do 3.600,00 € za svaki pojedini slučaj), kao i civilnoj tužbi zbog nelojalne konkurencije.

LAMURIRI PRIVIND ACTIVITATEA DE GHID IN AUSTRIA

Ne bucurăm că vizitați Viena, sintem nevoiți însă să vă facem curioscut următoarele:
Activitatea de ghid in Austria revine in principal ghizilor concesionati de Austria, care au făcut in sens ul acesta o pregătire corespunzătoare si au trecut un examen in fata unei comisii statale.
Conform Normei Comunității Europene CEN 13809, Punct 2.3.5 ocazionalul ghidaj de către persoane fi intr-un alt stat al Comunității europene – in cazul că au o autorizație de ghid in propria țară – e posibil numai după comunicares scrisă trimisă la Ministerul pentru Economie si Muncă in Viena (BMWA) care acordă - dacă ceritirile legale sint implinite - o autorizație corespunzătoare.
Aceasta autorizație trebue avută permanent si prezentată organelor de control la cererea acestora. Cei ce desfășoară activitatea de ghid pe teritoriul austriac si nu poate prezenta aceasta autorizație este dupăc odul legal in vigoare pasibil de o amendă care se ridică pînă la 3.600 Euro precum si